Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odchodźcie od wejścia do namiotu spotkania, abyście nie pomarli, gdyż oliwa namaszczenia JAHWE jest na was. I postąpili według słów Mojżesza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odchodźcie od wejścia do namiotu spotkania, abyście i wy nie pomarli, ponieważ wciąż jest na was olejek, którym JAHWE polecił was namaścić. Postąpili zatem według słów Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odchodźcie od wejścia do Namiotu Zgromadzenia, abyście nie pomarli, ponieważ oliwa namaszczenia JAHWE jest na was. I postąpili według słowa Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ze drzwi też namiotu zgromadzenia nie wychodźcie, byście snać nie pomarli; albowiem olejek pomazania Pańskiego jest na was. I uczynili według rozkazania Mojżeszowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wy nie wynidziecie ze drzwi przybytku, inaczej zginiecie: olejek bowiem świętego pomazania jest na was. Którzy uczynili wszytko według przykazania Mojżeszowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie odchodzić od wejścia do Namiotu Spotkania, abyście nie pomarli, ponieważ olej Pańskiego namaszczenia jest na was. A oni postąpili tak, jak Mojżesz im powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie odchodźcie od wejścia do Namiotu Zgromadzenia, abyście nie pomarli, gdyż oliwa namaszczenia Pańskiego jest na was. I uczynili tak, jak im Mojżesz powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oddalajcie się też od wejścia do Namiotu Spotkania, abyście nie umarli, ponieważ olej namaszczenia JAHWE jest na was. I uczynili tak, jak Mojżesz powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak nie odchodźcie od wejścia do Namiotu Spotkania, abyście nie zostali pokarani śmiercią, ponieważ na was jest olej namaszczenia JAHWE”. Postąpili więc tak, jak im polecił Mojżesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie oddalajcie się też od wejścia do Namiotu Zjednoczenia, byście nie pomarli; na was przecież [wylano] oliwę namaszczenia Jahwe Postąpili więc według polecenia Mojżesza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wychodźcie poza wejście Namiotu Wyznaczonych Czasów, [kiedy wypełniacie służbę], żebyście nie poumierali, bo olej namaszczania Boga jest na was. I uczynili według słowa Moszego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не відходьте від дверей шатра свідчення, щоб ви не померли. Бо на вас олія помазання, що від Господа. І зробили за словами Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wychodźcie poza bramę Przybytku Zboru, abyście nie pomarli; gdyż jest na was olej namaszczenia WIEKUISTEGO. Zatem uczynili według słowa Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam odchodzić od wejścia do namiotu spotkania, żebyście nie pomarli, gdyż jest na was olejek namaszczenia przez JAHWE”. Postąpili więc zgodnie ze słowem Mojżesza. |